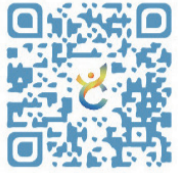


# Lao động quốc tế

# 國際移工



<http://www.fd.gov.taipei/>

# 18期

中華民國 108 年 12 月 5 日

不無印  
需法刷  
退投  
回遞品  
廣告

發行人 | 葉琇嫻

出版 | 臺北市勞動力重建運用處

發行地址 | 10851 臺北市萬華區艋舺大道 101 號 4、5 樓

電話 | 02-23381600

編委會 | 黃毓銘、陳恩美、蕭家雯

指導單位 | 勞動部勞動力發展署

執行單位 | 臺北市勞動力重建運用處

編輯 | 陳申、高源隆、施鶯音、鄭碧玉、陳玉蓮、

謝珮瑩、翁弘騏、黃御宇、孫乙華

製作單位 | 傳動數位設計印刷有限公司

## Nhân rộng tình yêu nhân gian – Hoạt động quan tâm chăm lo sức khỏe dành cho lao động nước ngoài 12/8

## 愛灑人間國際移工健康關懷活動12/8

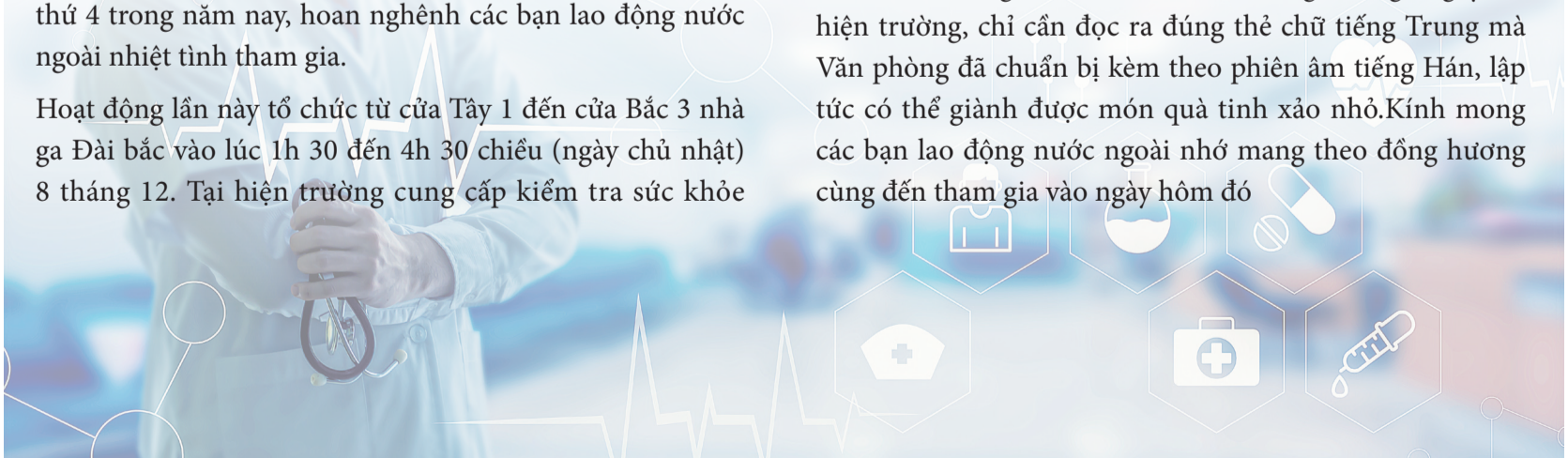
移工朋友們，離家來臺工作，身體難免有些不舒服甚至有些小病痛。別擔心！臺北市勞動力重建運用處不只是關心移工朋友的勞動條件與薪資給付；移工朋友的身心健康也是本處關懷的首要條件。因此本處結合慈濟人醫會將舉辦本年度第 4 次的「愛灑人間 - 外籍勞工健康關懷」活動，歡迎移工朋友們踴躍參加。本次活動於 12 月 8 日（星期日）下午 1 時 30 分至 4 時 30 分假臺北車站西一門至北三門舉行。現場提供一般身體健康檢查、眼科、皮膚科、牙科、內科、婦科、骨科及身心醫學科、中醫等免費診療項目，另外還有輔助衛教宣導、免費理髮相關服務喔，移工朋友只要攜帶健保卡及居留證至現場填寫好資料就可以接受身體檢查。

Các bạn lao động nước ngoài, xa nhà sang Đài Loan làm việc, sức khỏe khó tránh khỏi có những chỗ khó chịu thậm chí đau đớn nhỏ! Văn phòng tái thiết và sử dụng lao động thành phố Đài Bắc không chỉ quan tâm đến điều kiện lao động và thanh toán tiền lương cho các bạn lao động nước ngoài; sức khỏe thể chất và tinh thần của các bạn lao động nước ngoài cũng là điều kiện hàng đầu được văn phòng quan tâm. Vì vậy, Văn phòng kết hợp với Hiệp hội y tế Tzu Chi tổ chức hoạt động “Nhân rộng tình yêu nhân gian – Quan tâm chăm lo sức khỏe lao động nước ngoài” lần thứ 4 trong năm nay, hoan nghênh các bạn lao động nước ngoài nhiệt tình tham gia.

Hoạt động lần này tổ chức từ cửa Tây 1 đến cửa Bắc 3 nhà ga Đài bắc vào lúc 1h 30 đến 4h 30 chiều (ngày chủ nhật) 8 tháng 12. Tại hiện trường cung cấp kiểm tra sức khỏe

thông thường, hạng mục khám điều trị miễn phí khoa mắt, khoa da liễu, nha khoa, khoa nội, khoa phụ sản, khoa xương và khoa tâm lý trị liệu, khoa Đông y..., ngoài ra còn hỗ trợ phục vụ liên quan như: tuyên truyền giáo dục sức khỏe, cắt tóc miễn phí..., các bạn lao động nước ngoài chỉ cần mang theo thẻ bảo hiểm sức khỏe và thẻ cư trú đến hiện trường điền đầy đủ thông tin là có thể được kiểm tra sức khỏe.

Ngoài ra, khi chờ kiểm tra sức khỏe, Văn phòng cũng tổ chức hoạt động nhỏ “Tôi biết nói tiếng Trung” ngay tại hiện trường, chỉ cần đọc ra đúng thẻ chữ tiếng Trung mà Văn phòng đã chuẩn bị kèm theo phiên âm tiếng Hán, lập tức có thể giành được món quà tinh xảo nhỏ. Kính mong các bạn lao động nước ngoài nhớ mang theo đồng hương cùng đến tham gia vào ngày hôm đó





## Xử lý thuốc quá hạn

# 過期藥物處理

**移**工朋友們，您知道不要的藥物到底要丟在哪裡嗎？這些藥品當成一般垃圾丟棄會汙染環境，請將不要的藥交給居家附近的廢棄藥品檢收站或藥局回收。

如果是液體藥品，請倒入夾鍊袋或塑膠袋後再丟棄，如果有其他藥丸，也可以丟在同一袋，包好後交給垃圾車處理。

Các bạn lao động nước ngoài, bạn có biết thuốc bỏ đi rất cuộc nên vứt ở đâu? những thuốc này vứt như rác thông thường sẽ làm ô nhiễm môi trường, xin hãy giao thuốc cho trạm kiểm thu thuốc phế thải gần nhà hoặc quầy thuốc thu hồi.

Nếu là thuốc dạng lỏng, xin hãy đổ vào trong túi có khóa kẹp hoặc túi ni lông rồi mới vứt đi, nếu có viên thuốc khác, cũng có thể vứt vào trong cùng 1 túi, sau khi bọc lại giao

cho xe rác xử lý.

Bình rỗng, lọ rỗng đựng thuốc hoặc kim tiêm phế thải, xin hãy giao cho xe thu hồi hoặc bệnh viện lân cận hoặc quầy thuốc thu hồi, đầu kim phế thải cần vứt vào trong hộp đựng cứng, khó bị đâm xuyên qua, tiếp theo giao cho nhân viên thu hồi xử lý, nên nhớ nhắc nhở nhân viên thu hồi, để tránh họ bị kim đâm

## Đông chí ăn bánh trôi thêm 1 tuổi

# 冬至吃湯圓長一歲



**移**工朋友們，在臺灣的習俗中，冬至是農曆一年中很重要的節氣之一，冬至這天正是一年裡白天、日照最短的一天，又稱「冬節」。小時候每逢冬至，家中長輩總會說：吃一顆湯圓表示長一歲。使得許多渴望長大的小孩會急著吞下好幾顆，年過 20 歲之後，反而是不肯吃湯圓避免年齡又被往上加。

Các bạn lao động di dân, trong tập tục ở Đài Loan, Đông Chí là một trong những tiết khí rất quan trọng trong năm âm lịch, đông chí đúng là một ngày ban ngày, mặt trời chiếu ngắn nhất trong năm, gọi là “Tiết Đông”.

Lúc còn nhỏ mỗi lần vào Đông Chí, người lớn tuổi trong nhà luôn nói rằng” ăn một cái bánh trôi có nghĩa là thêm 1 tuổi”, khiến cho nhiều đứa trẻ mong muốn lớn lên càng vội vàng nuốt mấy cái bánh, sau khi qua 20 tuổi, ngược lại không dám ăn bánh trôi nữa tránh tuổi già thêm.

“Ăn bánh trôi sẽ thêm 1 tuổi” kỳ thực không phải là câu chuyện cười để người lớn tuổi dùng để dỗ gạ trẻ con, nghe nói từ xa xưa bắt nguồn từ thời Chu đến thời đầu nhà Hán, cơ chế tính tuổi lúc đó là lấy Đông Chí làm tuổi (bắt đầu của 1 năm). Vào ngày này đều sẽ cúng bái trời để “Thêm tuổi”; nhà thơ đời sau Lục Du cũng đã bày tỏ ý “ăn hết cơm đông chí tăng thêm 1 tuổi” trong tác phẩm của mình, nên lưu truyền thành một câu tục ngữ “đông chí to như năm”, dần dần, cũng hình thành quan niệm truyền thống ăn bánh trôi sẽ tăng thêm 1 tuổi.



## Mùa đông hãy chú ý an toàn gas phòng ngừa trúng độc Carbon monoxide

# 冬天注意瓦斯安全 預防一氧化碳中毒



目前臺灣已進入冬季，移工朋友們是否已感到明顯變冷了呢？隨著冬天寒流來襲，家家戶戶門窗緊閉，若家中是使用瓦斯爐具或瓦斯熱水器，很容易因通風不良或使用不慎，而發生一氧化碳中毒事故。

什麼是一氧化碳中毒？平時要如何預防呢？一氧化碳是一種無色、無臭、無味的氣體，具有很強的毒性，是因為瓦斯燃燒不完全而產生。若在密閉的空間吸入，會有頭痛、頭昏、噁心、嘔吐、四肢無力等症狀，嚴重時甚至會呼吸困難，最後昏迷死亡。

因此移工朋友們平時就要注意，若家中是使用瓦斯爐烹煮食物及使用瓦斯熱水器，一定要注意室內的通風，不要把門窗都緊閉。若出現一氧化碳中毒症狀，須馬上將病患移至通風的環境下，若病患有意識不清，需保持呼吸道暢通，並立即撥打 119 專線或 1955 專線求助送醫。

Hiện tại Đài Loan đã bước vào mùa đông, các bạn lao động di dân đã cảm thấy lạnh rõ rệt hay chưa? Cùng với mùa đông đến, người người nhà nhà đóng chặt cửa sổ, nếu trong nhà đang sử dụng bếp gas hoặc bình nước nóng gas, rất dễ vì không thông gió hoặc sử dụng không cẩn thận, mà xảy ra tai nạn trúng độc carbon monoxide.

Trúng độc carbon monoxide là gì? bình thường cần phải phòng ngừa như thế nào? Cacbon monoxide là một loại khí không màu, không mùi, không vị, có độc tính rất mạnh, tạo ra bởi gas cháy không hết. Nếu hít vào trong không gian kín, sẽ có triệu chứng đau đầu, chóng mặt, buồn nôn, nôn

mửa, tóch yếu ... khi nghiêm trọng thậm chí sẽ khó thở, cuối cùng hôn mê tử vong.

Vì thế các bạn lao động di dân bình thường cần phải chú ý, nếu trong nhà đang sử dụng bếp gas nấu ăn hoặc sử dụng bình nước nóng gas, nhất định phải chú ý thông gió trong phòng, không nên đóng chặt cửa sổ. Nếu xuất hiện triệu chứng trúng độc Cacbon monoxide, cần lập tức đưa nạn nhân đến môi trường thông gió, nếu bệnh nhân hôn mê, cần giữ đường hô hấp thông suốt, và lập tức gọi đường dây 119 hoặc 1955 yêu cầu đưa đi bệnh viện.





## Dạ hội giao thừa của chính quyền thành phố

# 市政府跨年晚會



**臺**北最 High 新年城 -2020 跨年晚會，全臺最受矚目的臺北最 high 新年城 -2020 跨年晚會 12 月 31 號晚間六點半即將在市府前市民廣場登場，打破有別於以往的跨年晚會形式，以「臺北」做主軸，找出獨有的特色，臺北本是個多元融合的城市，匯集了來自臺灣、世界各地擁有個性故事的人們，在臺北打拼生活、追逐夢想、壯志旅遊，無限想像、無限可能、無時無刻的事情都在發生，這就是臺北，是我們「混」大的地方。臺北最 High 新年城 -2020 跨年晚會將以「混」為核心概念，凸顯臺北「多元」特色和層次，打破以往純粹歌手拼盤的演出形式，藉由跨界的 mix、不同領域的 crossover 產生出新的內容！

2020 邀請大家一起來共同揭開跨年序幕，12 月 31 日到市府前廣場參加跨年晚會！

Thành phố năm mới High nhất Đài Bắc – Dạ hội giao thừa năm 2020

Thành phố năm mới High nhất Đài Bắc thu hút sự quan tâm chú ý nhất toàn Đài Loan – dạ hội năm mới 2020 sẽ tổ chức tại quảng trường công dân thành phố phía trước tòa nhà chính quyền thành phố vào 6h 30 tối ngày 31 tháng 12 năm 2020, phá vỡ hình thức dạ hội giao thừa trước đây, lấy “Đài Bắc” làm trục chính, tìm ra những đặc sắc độc đáo. Đài Bắc vốn là thành phố hòa nhập đa nguyên, tập trung nhiều người với câu chuyện cá tính đến từ Đài Loan, các nơi trên thế giới, vật lộn cuộc sống tại Đài Bắc, theo đuổi

ước mơ, du lịch, tưởng tượng vô hạn, khả năng vô hạn, nhiều câu chuyện đều xảy ra mọi lúc, đây chính là Đài Bắc, là nơi “hỗn hợp” của chúng ta. Thành phố năm mới High nhất Đài Bắc – dạ hội giao thừa 2020 sẽ lấy “hỗn hợp” là khái niệm cốt lõi, nổi bật đặc sắc và cung bậc “đa nguyên” Đài Bắc, phá vỡ hình thức biểu diễn chỉ có ca sỹ thuần túy, thông qua mix giữa các ngành, crossover các lĩnh vực khác nhau xuất hiện nội dung mới.

Năm 2020 mời mọi người cùng tham gia lễ khai mạc, ngày 31 tháng 12 đến quảng trường chính quyền thành phố tham gia dạ hội giao thừa !

